ادبیات با وجود جنگ (کتابهای کودکان در کرواسی (

ویتسیناولاهویچ

دوردامسیج

مترجم : پولادی، کمال

چند سالی است که بخش مهمی از تولید کتاب در«کرواسی»به‏ ادبیات کودکان تعلق دارد.برای نمونه در سال 1989 تعداد 38 عنوان‏ داستان برای کودکان منتشر شد.تعداد این کتابها 000/202 نسخه‏ بود.افزون بر اینها 26 گلچین ادبیات نیز برای کودکان به چاپ رسید که تعداد آن بیشتر از 000/100 نسخه شد.

در کرواسی کتابهای کودکان خریدار بیشتری دارد.به همین دلیل‏ گاهی ناشران و مؤلفان،کتابهایی با کیفیت نازل تولید می‏کنند که فقط به منظور کسب درآمد به چاپ می‏رسد.این‏گونه کتابها اثری سوء بر پیشرفت ذوق ادبی کودکان دارند.

یکی از مشخصات نشر کتاب در کرواسی وجود شمار قابل‏ ملاحظه‏ای مؤلف خارجی-و اغلب اروپایی است.در سال 1958 از 22 عنوان داستان جدیدی که برای کودکان چاپ شد 5 عنوان از آن‏ نویسندگان داخلی و 6 عنوان متعلق به نویسندگان خارجی بود.در همین سال 9 عنوان داستان از نویسندگان خارجی نیز تجدید چاپ شد. از میان آثار خارجی‏ای که ترجمه می‏شود آثار کلاسیک«قصه‏های‏ پریان»1،همچون قصه‏های اندرسن و برادران گریم،هنوز با رویکرد بیشتری روبه‏روست.به جز مؤسسهء انتشاراتی«ناشی دتی»2هیچ‏ مؤسسهء دیگری نیست که ویژهء کتابهای کودکان باشد.مؤسسات‏ انتشاراتی یا باید با مشکلات اقتصادی زیادی مبارزه کنند یا بر اثر پایین‏ آمدن میزان نشر به تدریج رو به ورشکستگی بروند.

دولت به تعدادی از برنامه‏ها و طرحها کمک اقتصادی می‏کند. برای نمونه در سال 1991 دولت به 309 عنوان کتاب از مجموع 873 عنوان،کمک اقتصادی کرد که از این میان فقط 9 عنوان جزو کتابهای‏ کودکان بود.

بر اثر تحولات سیاسی،نویسندگانی که چاپ کارهایشان منع‏شده‏ بود و زبانهایی که اجازه نشر نداشتند به جریان نشر پیوستند،اما به دلیل‏ وقوع جنگ هنوز تولید کتاب کودک پایگاه استواری به دست نیاورده‏ است.در سالهای 1991 و 1992 کتابهای جدیدی توسط ناشرانی نظیر «ملادوست»،3«اسکولسکایا کنیگا»4،«ازنانیه»5،«ناشی دتی»، «ملادینسکایا کنیگا»6و دیگران به چاپ رسید.هر ناشر مجموعه‏ ویژه‏ای دارد که گروهی از ویراستاران،مترجمان و افراد دیگر در آن کار می‏کنند.مؤسسات خصوصی هم به‏نوبهءخود،نشریات،ترانه‏ها و کتابچه‏های نت منتشر می‏کنند.گفتنی است که سال گذشته فقط یک‏ نویسنده اثر خود را با سرمایهء شخصی به چاپ رساند.

کتابهای تصویری

بیشتر کتابهای تصویری توسط مؤسسهء انتشاراتی«ناشی دتی»به‏ چاپ می‏رسید.نمی‏توان گفت کیفیت کتابهای منتشرشده همواره‏ رضایتبخش است.برخی عنوانها از ناشران خارجی(پستالوژی در آلمان)اخذشده بود و بخش کوچکی از تولیدات از نویسندگان و تصویرگران کروات بود.مؤسسهء«ملادینسکایا کنیگا»،ناشری که به‏ زبان اسلونی و کرواسی کتاب منتشر می‏کرد،به تجدید چاپ قصه‏های‏ پریان کلاسیک و آثار نویسندگان اسلونیایی(همراه با نوار کاست)اقدام‏ کرد.این مؤسسه همچنین به نشر مجموعهء«پیکو»7،کتابهای‏ تصویری به تألیف ای.هیل‏8که ناشر«ونتورا»در لندن است،و کتابهای تصویری انتشارات«دوبالون»در بلژیک،پرداخت.به کتابهای‏ تصویری مجموعهء«مالی لتسی میدودی»9باید توجه خاصی کرد.این‏ مجموعه با همکاری مؤسسهء تولید فیلم زاگرب و براساس فیلمهای‏ کارتون درست شد.شخصیتهای اصلی آن،خرسهای پرنده هستند که‏ چون شوالیه‏های امروزی علیه آلوده کردن طبیعت می‏جنگند.خرسها با مشکلاتی روبه‏رو می‏شوند و هربار به کمک دوستانشان که در جنگل‏ زندگی می‏کنند بر آن مشکلات چیره می‏شوند.

در سالهای گذشته کتابهای تصویری با قعط بزرگ(25\*33)نیز توسط«اسکولسکایا کنیگا»منتشر می‏شده است.این ناشر نشان داده‏ است که لازم نیست کتابهای تصویری فقط از نوع سرگرم‏کننده باشند. بلکه می‏توانند از نوع علمی نیز باشند.طراحی و متن این کتابهای‏ تصویری از کیفیت هنری بالایی برخوردار است و اغلب نیز دستاورد و حاصل کار هنرمندان داخلی است.

همچنین به مناسبت نهصدمین سال تأسیس شهر زاگرب، مجموعه‏ای از کتابهای تصویری با عنوان«افسانه‏هایی درباهء زاگرب‏ کهن»منتشر شد که دو افسانه از مشهورترین افسانه‏های ایم مجموعه را د.هورواتیس‏10بازبینی کرده است.

مجموعه کتابهای«پرندهء سیاه»،«گنجینهء طبیعت»،«لغتنامه‏های‏ تصویری»و«کتابهای تصویری بزرگ»نیز جالب هستند.15 عنوان از این مجموعه حاصل تدوین نویسندگان داخلی است.این کتابها به روش«کتابهای تصویری علمی»و با عنوانهایی همچون حرفه‏ها، دهکده‏ها،اتومبیل،هواپیما،زنگها و مانند اینها منتشرشده‏اند.

مؤسسهء انتشاراتی«ناپرید»11نیز برگزیده‏ای از«قصه‏های پریان» اندرسن را که انتشارات«اسکاندیناوی»منتشر کرده،به زیور چاپ‏ آراسته است.

کتابهای غیر داستانی کودکان

انتشارات«ملادوست»نشر مجموعهء قدیمی«ویوریکا»را ادامه‏ می‏دهد.این مجموعه که گردآووری آن از 1957 شروع‏شده،305 عنوان از آثار نویسندگان داخلی و خارجی را دربر می‏گیرد.در سال‏ 1991 نیز 9 عنوان کتاب جدید منتشر شد و 17 عنوان دیگر تجدید چاپ گردید.

گفتنی است که مجموعه کتابهای«داستانهای دیروز»نوشته ایوان‏ برلیک مازونیک،معروف به«اندرسن کرواسی»،بیش از ده‏بار تجدید چاپ‏شده است.

انتشارات«ملادوست»در مقابل دهشتهای جنگ نیز واکنش نشان‏ داد و مجموعهء جدیدی را با عنوان«راتناویورا»عرضه کرد.این داستانها بخشی از دنیای واقعی کودکانند و به آنها کمک می‏کنند که در روزهای‏ جنگ خودشان را حفظ کنند.تاکنون دو عنوان از این مجموعه منتشر شده است:«آنها خالهء من را کشته‏اند»،نوشتهء کوسک‏12،و«پدرم‏ نزد فرشته‏ها خفته است»،نوشتهء اس.توماس‏130).کتاب نخست بر پایهء خاطرات کودکانی که از میهنشان آواره‏شده‏اند،نوشته‏شده است. این کتاب فریاد کمک‏خواهی کودکانی است که می‏خواهند کودکی‏شان به آنها بازگردانده شود.نویسنده توانسته است با نقاشیها و تجربه‏های خود کودکان«ادبیات جنگ»را بیافریند.نویسندهء کتاب‏ «پدرم نزد فرشته‏ها خفته است»دهشت جنگ را برای کودکان و بزرگسالان و شهر محاصره شدهء«اوسبیک»14ترسیم می‏کند.او این‏ دهشت را با یادداشتهای روزانهء دختری به نام سوییتا15تصویر می‏کند. تصویرگران این کتابها از سبک و شیوهء عکسهای جنگی در روزنامه‏ها بهره گرفته‏اند و به این ترتیب دنیای کودکان را در زمان جنگ به صورت‏ مستند درآورده‏اند.همزمان با نگارش این جستار،کتاب سوم از این‏ مجموعه‏ها با عنوان«مادر!من می‏ترسم»در دست تولید است.

انتشارات«ملادنیسکایا کنیگا»مجموعه‏ای را با عنوان«پنج‏ دوست»،نوشتهء ای.بلیتون‏16،برای خردسالان آماده کرده است. افزون بر این،کتابهای ویژهء این سن اغلب براساس فهرست کتابهای‏ موردنیاز مدرسه‏ها تهیه می‏شود.تقریبا همهء ناشرانی که از آنها نام برده‏ شد یکی از عناوین کتابهای این فهرست را در دست دارند،اما بیشتر کتابهای مدرسه از مجموعه دوبرایا کنیگا(کتاب خوب)است که توسط انتشارات«اسکولسکایا کنیگا»،متخصص و کارشناس کتابهای درسی، منتشر می‏شود.این کتابها هرچند که ارزانند اما طراحی و صحافی‏ خوبی ندارند.

کتاب ج.ورکیس‏17با نام«گروه شیاطین»که قصه‏های سنتی‏ کرواسی را دربارهء اجنه،ساحره‏ها،دیوها،گرگ-آدمها دربرگرفته‏ است و توسط خود نویسنده منتشرشده به گذشتهء کرواسی می‏پردازد. برای نخستین بار داستانهایی از قصه‏گوهای کروات که در کرواسی یا جاهای دیگری همچون اتریش،ایتالیا،مجارستان،رومانی و اسلواکی‏ زندگی می‏کنند به چاپ رسیده است.

کتاب برای نوجوانان

برای نوجوانان دو مجموعه منتشر می‏شود:«یا»18توسط انتشارات«ملادوست»و«هیت جونیور»19توسط انتشارات«ازنانیه». در مجموعهء نخست،داستانهایی برای نوجوانان دختر دیده می‏شود که‏ بسیار بااحساس نوشته‏شده است.مجموعهء دوم نیز دربردارندهء حکایتها و گلچینهاست،از جمله ترجمهء کتابهای استراید لیندگرن‏20و اس. تونسند21.

کتابهای غیر داستانی

به تازگی شمار بیشتری کتاب در زمینه‏های تاریخ،جغرافیا و دیگر علوم منتشرشده است.انتشارات«ملادوست»مجموعهء کتابهایی را با عنوان«بگذار جهان را بشناسم»زیر چاپ برده است که تاکنون شش‏ کتاب از این مجموعه منتشرشده است.مجموعهء«کشورها و ملتها»نیز از کارهای یکی از نویسندگان داخلی است که به قلم میشل بیزلی‏22 ویراستاری‏شده است.

همچنین انتشارات«اسکولسکایا کنیگا»کتابهای علمی ساده‏ای را از آثار نویسندگان داخلی منتشر می‏کند.این مؤسسه کتاب اوه،ریاضیات‏ را منتشر کرده و به تازگی مجموعه‏ای دربارهء هواشناسی نوشتهء هواشناس‏ پرآوازهء زاگرب انتشار داده است.

انتشارات«ملادینسکایا کنیگا»مجموعهء«تاریخ نژاد بشر»را که‏ خوانندگان زیاد و طراحی خوبی دارد به چاپ رسانده است.همین‏ انتشاراتی«دایرة المعارف دانش»را نیز در شش جلد منتشر کرده است.

مجله‏های کودکان

در کرواسی دو مجله به نامهای«اسمیب»23و«روداست»24 برای کودکان 7 تا 10 ساله و«مدرالاستا»25برای گروه سنی 10 تا 14 ساله به‏طور منظم منتشر می‏شود.یکی از مجله‏های بسیار خوب به نام‏ «ماسلاساک»26،که در«اسیک»منتشر می‏شد به دلیل مشکلات‏ اقتصادی و جنگ از انتشار بازماند.انتشارات«ویسنیک»27نشریات‏ کمیک مانند«تام و جری»برای بچه‏های خردسال و«آلن فورد»برای‏ بچه‏های بزرگتر منتشر می‏کند.پیش از جنگ نشریات کمیک زیادی از صربستان وارد کشود می‏شده است.

استقبال از ادبیات کودکان

کتابخانه‏های کرواسی،به‏ویژه در زاگرب به‏طور منظم کتابهای‏ کودکان را می‏خرند و در اختیار و دسترس کودکان قرار می‏دهند.در طول جنگ،کودکان بیش از گذشته کتاب می‏خوانند و برای دیدن ویدیو و کار با کامپیوتر(رایانه)به کتابخانه‏ها مراجعه می‏کنند.اطلاعات‏ رایانه‏ای در زمینهء میزان امانت گرفتن کتاب در کتابخانهء«مدوسکا»نشان‏ داد که طی سه ماه اول سال 1992 تعداد3161 کودک عضو این کتابخانه‏ 160104 جلد کتاب امانت گرفته‏اند که به این ترتیب معلوم می‏شود هر کودک 5 جلد کتاب به امانت گرفته است.دیگر فعالیتهای کودکان‏ همچون مسافرت،بازی(در مناطق جنگی)و تماشای تلویزیون(به‏ویژه‏ به دلیل قطع برق)بسیار محدودشده است.

کتابخانه‏ها و کتابداران به کودکان امکان می‏دهند که کتابهای‏ تصویری خارجی را بخوانند و بخرند و با استفاده از آنها در خانه و مدرسه به فراگیری زبان بپردازند.

در چنین هنگامه‏ای نقد و بررسی ادبیات کودکان در کرواسی قابل‏ توجه نیست،اما مجلهء تخصصی«اومیتناست ای دیته»28از سال 1969 به‏طور منظم پیشرفت ادبیات کودکان را دنبال می‏کند.

جایزه‏های ادبیات کودکان

در کرواسی سه جایزه برای نویسندگان کتابهای کودکان وجود دارد.این جایزه‏ها به نام سه تن از نویسندگان کتابهای کودک نامگذاری‏ شده است.جایزهء«کریگور ویتز»29که از سال 1967 پایه‏گذاری‏شده‏ است،جایزهء«ایوان برلیک مازارونیک»30(که از سال 1971 به این‏ سو به آثار و تصویرگری کتابهای کودک اعطا می‏شود و جایزهء «وینکو سلان گلیها»31که به‏طور انحصاری برای تصویرگران درنظر گرفته‏شده است.

کتابخانهء صلح کودکان در«وینکوسکی»

کتابخانهء همگانی شهر«وینکوسکی»در 16 سپتامبر 1991 به کلی‏ ویران شد.با توجه به اینکه جنگ به کتابخانه‏های زیادی صدمه زده یا آنها را ویران کرده است کتابداران تصمیم گرفتند کتابخانهء جدیدی را در چارچوب کتابخانه‏های عمومی با عنوان«کتابخانهء صلح کودکان» برپا دارند.در این کتابخانه‏ها مجموعه‏ای از کتاب که در آنها از صلح و بردباری و مدارا سخن می‏رود،به همهء زبانهای اروپایی برای گروه سنی‏ خردسالان تا نوجوانان گردآوری می‏شود.«کتابخانهء صلح برای کودکان»با کمکهای خیریهء ناشران ساخته‏شده است.در این کتابخانهء بی‏مانند هر کس می‏تواند به هر کتابی که به صلح،تعاون و فاجعه‏های آفریدهء طبیعت یا انسان پرداخته است،دست یابد.«سازمان کتاب اتریش» تاکنون 60 عنوان کتاب،که همگی در اتریش منتشرشده است به این‏ کتابخانه فرستاده است.این کتابخانه‏ها در زمینهء تهیهء یک کتابنامه، ترویج مطالعهء این نوع کتابها،اعطای جایزه به نویسندگان این کتابها و انتشار اخبار آن در کتابها و مجله‏های ویژهء کودکان،تشکیل جلساتی از کودکان و سخنرانی برای آنها فعالیت می‏کنند.

این مجموعه در خدمت پژوهشگران و ویراستاران ادبیات کودکان و همچنین کتابدارانی است که بخواهند نمایشگاهی از این کتابها ترتیب‏ دهند.